

Jean-Philippe Drécourt

Specialised translations from **English to French**
Technical, scientific and marketing documents & software

trad@drecourt.com
Skype: jpdrecourt

Tel.: +44 (0) 118 959 8110
Mobile: +44 (0) 796 399 0740

46 Elm Park Road
Reading, RG30 2TN
United Kingdom



Expertise

Specialist subjects: IT & programming, electronics, environment, sustainable development, mathematics and statistics

Other working subjects: most technical and scientific subjects including electricity, mechanics, fluid mechanics, earth sciences and physics

Languages

French: Mother tongue (French nationality – lived in France until 1998)

English: Fluent. Works in English since 1998

Basic knowledge of German, Spanish and Danish

Translation tools

CAT: SDL TRADOS, SDLX, OmegaT, CatsCradle

Proofreading: Antidote RX (specialised French spelling/grammar/style checker)

Work experience

Full-time freelance translator (since October 2006, Reading, UK). List of projects attached below

Post-doctoral research assistant (March 2004 – February 2006, Reading University, Reading, UK): Altimeter data assimilation in the North-Atlantic Ocean

Ph.D. researcher (October 2000 – February 2004, DHI Water & Environment, Hørsholm, Denmark): Teaching, project work and research in hydrology

Education

Ph.D. in hydrological modelling (2004, Technical University of Denmark, Lyngby, Denmark). Title of thesis: “Data Assimilation in Hydrological Modelling”

M.Sc. in environmental engineering (2000, Technical University of Denmark, Lyngby, Denmark). Title of thesis: “Pipe Burst Risk Assessment”

Engineering diploma (2000, École Centrale de Lille, Villeneuve-d'Ascq, France)

Additional interests

Volunteering: Translation for the UN Online Volunteers service, contribution to projects in a local food coop

Ashtanga yoga, qi gong, computer programming (C++, Java), contemporary cinema, literature in English & French, fiction writing in French

Exemples of translation projects

- Regular PR translations for Dolby
- Technical manual for the locomotive of the EuroShuttle
- Regular PR translations for BlackBerry
- Technical and PR documents for PANDUIT (network and electrical solutions)
- Groundwater remediation report
- Internal magazine for Sandvik (mining equipment)
- Website and PR documents for Dickies (workwear)
- User interface and part of website for OneLan (digital signage)
- Technical document for railway power supply
- PR for food/pharmaceutical safety products
- PR documents for Telegra (integrated road systems and signs)
- Manual for a Toshiba mobile phone
- Tourist website for Dubai
- Chemical products data sheets
- Patent abstracts in the domain of fluid mechanics and mechanics
- Website update for Mitsubishi during the Dakar Rally
- IP telephony manual
- Contribution to the Community Empowerment website

References for these projects available on request.